

SPROGMUSEET

Redaktør: Ole Stig Andersen



Engelsk i Geneve

 Af [Ole Stig Andersen](#) 11. marts 2009 • I kategorien [Sprogpolitik](#)

Kristeligt Dagblads Julie Jo Boding fortæller i dag at der er [opstandelse i Geneve](#) fordi en prominent prostitueret er blevet begravet på byens fineste kirkegård hvor bl.a. den protestantiske fundamentalist John Calvin også ligger begravet. Ham kommer vi snart til at høre meget mere til for 10. juli i år er det 500 år siden han blev født, og det skal nok blive fejret grundigt af de mange millioner mennesker verden rundt der hylder hans salafistiske udgave af kristendommen.

Men det er ikke den side af historien der interesserer os her på sprogbloggen, det er kirkegårdens navn. Det er i følge Boding "*Cemetery of the Kings*", og det oversætter hun rimeligt nok til "Kongernes Kirkegård". Men hvorfor skulle en kirkegård i Geneve hedde noget engelsk?

Ganske vist ligger der en masse internationale institutioner i Geneve, men er befolkningens sprog ikke fransk? Jo, og kirkegården hedder da også i virkeligheden "*Le cimetière des Rois*". Og religionsstifteren var franskmænd og hed Jean, og hvis det ikke er godt nok kunne man måske oversætte det til dansk Johannes, Jens eller Hans. Men John?

I sin herlige bog om sprogytter, "*Lagom finns bara i Sverige*", opregner lingvisten Mikael Parkvall en stribe muntre eksempler på hvordan svenske journalister også synes at mene at stednavne i hele verden skal hedde noget engelsk. Han skriver bl.a. (side 44):

... i utlandsreportage i Dagens Nyheter under de seneste två åren rapporteras om Jacabamba Valley i Peru, Mount Merapi i Indonesien och Mount Lebanon i Libanon, och man kan också berätta att valutan på Nederländska Antillerna heter Netherlands Antilles guilders, liksom att man i 1663 i Antwerpen grundade The Royal Academy of Fine Arts. Konkurrenten Svenska Dagbladet besöker floden Danube i Serbien, torget Tribunka Square i Somalia, Copacabana Beach i Brasilien och orterna Bokor Hill Station, Rabbit Island och Bamboo Island i Kambodja, samt vet att berätta att rysserna varje år firar Victory Day till minne av segern i andra världskriget. Och SVT anser att Japans högsta berg heter Mount Fuji. Inget av dessa länder är – ens officiellt – engelskspråkigt.

Jeg tycker dock att priset måste gå til TV4, i vars reseprogram När & fjärran man besökte Lake Thingvellir på språkpuristparadiset Island.

Så i stedet for at brokke sig over at en fransk religionsstifter og en kirkegård i det fransktalende Geneve har fået engelske navne i en dansk avis, burde man nok snarere glæde sig over at byen i artiklen i det mindste hedder Geneve og ikke Geneva, og at den ligger i Schweiz og ikke i Switzerland.

Læs også:

- [Verdens første opera på tegnsprog opføres i Vejle](#) Lørdag den 2. maj opfører den finske døvetætergruppe Teatteri Totti den romantiske opera The Hunt of King Charles på "internationalt tegnsprog" på Vejle Musikteater. Der er et par tankevækkende ting...
- [Holdninger til brugen af engelsk: Rapport fra norsk erhvervsliv](#) Bruges der for meget engelsk i norske reklamer? Egner nogle varemærker sig bedre til engelsksproget markedsføring end andre? Gor brugen af engelsk en virksomhed mere effektiv? Det er nogle af...
- [Engelsk fra 1. klasse?](#) I et uddannelsespolitisk oplæg, 10 forslag fra KL til styrket uddannelse, foreslår Kommunernes Landsforening at der skal undervises i engelsk allerede fra 1. klasse. Danmarks Lærerforening mener dog at man...
- [Cool Songs Downloaden – om engelsk påvirkning af dansk og tysk](#) Tysktalende med kendskab til dansk har tit oplevelsen af at dansk optager flere anglicismer, altså lån fra engelsk, end tysk gør. Flere forhold peger dog på at det snarere kunne...

Tagget med: [engelsk](#), [fransk](#), [Medier](#), [religion](#), [Schweiz](#), [Sprogpolitik](#)

3 kommentarer



Hartmut Haberland

12. marts 2009 • 09:45

At journalister ikke længere er uddannede i andre sprog end engelsk – hvilket måske ikke er deres fejl, men uddannelsens – er der mange sjove historier om. Hedengangne Land og Folk havde engang en historie om Det hellige Hav i Rom – de mente Den hellige Stol, også kendt som La Santa Sede eller Der Heilige Stuhl, men havde åbenbart læst i deres kilde om The Holy See og så gik den galt.

Information omtalte engang Giuseppe Pellizza da Volpedos maleri 'Il quarto stato' (kendt bl.a. fra Bertoluccis film 1900) som 'Den fjerde Stat'. Godt de ikke oversatte 'Tiers-État' med 'Det tredje Rige' ... (http://it.wikipedia.org/wiki/Il_Quarto_Stato)

Seneste sprognyheder

4/5	Sprogforskerne fandt en skat i skoven politiken.dk
27/4	Lille indsats styrker små børns sprog www.dr.dk
26/4	Lad os komme det danske 'jantekomma' til livs politiken.dk
23/4	Ud med sproget - Berlingske Mener www.b.dk
20/4	Unikt runefund i centrum af Odense videnskab.dk
4/1	John Holm, Pioneer in Linguistics, Dies at 72 www.nytimes.com
10/8	Young women, give up the vocal fry and reclaim your strong female voice www.theguardian.com
20/5	Bill Funding Native Language Programs Passes mtpr.org
17/5	Sounds Of The Pilbara II: Songs In Language finishes recording - WAM - West Australian Music wam.org.au
13/5	Seven US Senators Introduce Bill to Promote Preservation of American Indian Languages - Native News Online nativenewsonline.net

FLERE NYHEDER >>>

Verdens sprog på Sproguseet.dk på et større kort

Mere i kategorien 'Sprogpolitik'

Den belgiske sprogrænse – en gordisk knude
 Finsk-ugrisk identitet
 Svensk kamp mod engelsk sprogimperialisme
 Eskimoisk i Fjernøsten

Nye kommentarer

Arturo til Hebraisk: Et genoplivet sprog eller et nyt sprog?
 Yunus til Two Turkish Loanwords in Swedish
 Sonstige til Den Danske Ordbog på nettet
 Mads Haupt til Er det forkert at splitte sammensatte ord?
 Monica Scheuer til Jødiske efternavne
 jane til Jødiske efternavne
 InglÉS til Sprogene i Mozambique
 Birgit Eggert til Hvad er der blevet af Maren?
 Grethe Movsing til Hvad er der blevet af Maren?
 Henrik Klindt-Jensen til Ded borrihjolmska måled

Artikler om

Svar

**Niels Danielsen**

13. marts 2009 • 20:00

Jeg læste også i Kristeligt Dagblad en artikel om den tyrkiske forfatter Orhan Pamuk, hvori journalisten opregnede nogle af hans bøger: "... 'Den sorte bog' ('The Black Book'), 'Sne' ('Snow')..." og så fremdeles. Det er lidt af en gåde hvorfor vi skulle have den ekstra oplysning om den engelske oversættelses titel...

Men fænomenet er ikke forbeholdt journalister. Jeg drak en fortræffelig tysk øl, og kunne på etiketten læse at den stammede fra "The Black Forest". Hva'beha'r!

Svar

Trackbacks

1. [SPROGMUSEET » Verdens første opera på tegnsprog opføres i Vejle](#)

Skriv en kommentar

Navn (kræves)

E-mail (kræves)

Hjemmeside

Send mig en e-mail når der kommer flere kommentarer.

aktuelle sprog Alfabeter Anmeldelser arabisk

Biblen bogstaver børn Danmark **Dansk** Dialekter

engelsk esperanto Formidling fransk identitet

konsonanter Medier modersmål Musik Navne norsk **Ord**

ordbøger ordforråd oversættelse Plansprog religion

romanske sprog russisk Sjov skriftsprog sprogdød Sproggeografi

sprogkort **Sprogpolitik** sprogteknologisvensk truede sprog tv tyrkisk tysk **Udtale**

Underholdning video vokaler

Arkiv	Resources
januar 2015	Ethnologue: Languages of the World
december 2014	Forvo – All the Words in the World. Pronounced.
november 2014	LL-Map: Language and Location
maj 2014	Minority Rights Group
marts 2014	Omniglot. Writing Systems and Languages of the World
februar 2014	UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger
oktober 2013	World Atlas of Linguistic Structures (WALS)
august 2013	
marts 2013	
januar 2013	
december 2012	
november 2012	
oktober 2012	
september 2012	Resurser
juli 2012	Bogstavlyd
juni 2012	Dansk sprognævn
maj 2012	Den danske ordbog
april 2012	Dialekt.dk
marts 2012	dk.kultur.sprog
februar 2012	Korpus.dk
januar 2012	Nye ord i dansk på nettet (NOID)
december 2011	Ordbog over det danske sprog
november 2011	Ordnet. Dansk sprog i ordbøger og korpus
oktober 2011	Sproget.dk
september 2011	Svenska Akademien
august 2011	Ø (Schwa.dk)
juli 2011	
juni 2011	
maj 2011	
april 2011	
marts 2011	
februar 2011	
januar 2011	
december 2010	
november 2010	
oktober 2010	
september 2010	
juni 2010	
maj 2010	
april 2010	
marts 2010	
februar 2010	
januar 2010	
december 2009	
november 2009	
oktober 2009	
september 2009	
august 2009	
juli 2009	
juni 2009	

maj 2009
april 2009
marts 2009